

诗篇第八十九篇译文对照

【诗八十九 1】

〔和合本〕「我要歌唱耶和华的慈爱，直到永远。我要用口将你的信实传与万代。」

〔吕振中译〕「〔以斯拉人以探沉思默想的诗。〕永恒主阿，我要歌唱你的坚爱〔传统：我要歌唱永恒主的坚爱〕到永远；我要开口将你的可信可靠播扬于代代。」

〔新译本〕「〔以斯拉人以探的训诲诗。〕我要永远歌唱耶和华的慈爱，世世代代用口传扬你的信实。」

〔现代译本〕「上主啊，我要永远歌颂你的慈爱；我要不断地传扬你的信实。」

〔当代译本〕「我要永永远远称颂主的慈爱！我要用口传扬，叫世世代代的人都认识你的信实。」

〔文理本〕「〔以斯拉人以探之训词〕我必永歌耶和华之慈惠、以口传尔信实、至于万世兮、」

〔思高译本〕「〔则辣黑人厄堂的训诲诗。〕我要永永远远歌咏上主的恩宠，要世世代代亲口称扬你的忠诚。」

〔牧灵译本〕「〔则辣黑人厄堂的训诲诗。〕上主，我要歌唱你的仁爱，直到永远，我要代代宣扬你的忠信。」

【诗八十九 2】

〔和合本〕「因我曾说，你的慈悲必建立到永远，你的信实必坚立在天上。」

〔吕振中译〕「因为我说：你的坚爱必建立到永远；你必坚立你的可信可靠如上天本境。你曾说，」

〔新译本〕「我要说：“你的慈爱必永远建立；你的信实，你必坚立在天上。”」

〔现代译本〕「我知道，你的慈爱永远长存；你的信实如天永固。」

〔当代译本〕「你的慈爱存到永远，你的信实与天同寿。」

〔文理本〕「我曾云慈惠必永立、尔之信实、建于诸天兮、」

〔思高译本〕「你原说过：「我的恩宠已永远奠定！」就如你在天上确定了你的忠诚。」

〔牧灵译本〕「我要述说你的仁爱是多么稳固，你的忠信是如何坚定。」

【诗八十九 3】

〔和合本〕「我与我所拣选的人立了约，向我的仆人大卫起了誓。」

〔吕振中译〕「『我对我所拣选的人立了约；我向我仆人大卫起了誓：」

〔新译本〕「你曾说：‘我和我所拣选的人立了约，向我的仆人大卫起了誓，说：」

〔现代译本〕「你说：我曾跟我所拣选的人立了约；我曾应许我的仆人大卫说：」

〔当代译本〕「(3~4 节) 主神说：“我也曾和我所拣选的仆人大卫立约。我发誓要使他的后裔永远坐在宝座上为王，直到永远。”」

〔文理本〕「我与所简之人立约、对于我仆大卫宣誓兮、」

〔思高译本〕「我同我拣选的人立了约契，向我的仆人达味起了盟誓，」

〔牧灵译本〕「你曾同你拣选的达味订立了盟约，向你的仆人发下了誓言：」

【诗八十九 4】

〔和合本〕「我要建立你的后裔，直到永远；要建立你的宝座，直到万代。细拉」

〔吕振中译〕「“我必坚立你的后裔到永远；我必建立你的王位到代代。”」〔细拉〕」

〔新译本〕「我必永远坚立你的后裔，也必世代代建立你的王位。」〔细拉〕」

〔现代译本〕「我要使你的后裔永远作王；我要巩固你的王位直到万代。」

〔当代译本〕「(3~4 节) 主神说：“我也曾和我所拣选的仆人大卫立约。我发誓要使他的后裔永远坐在宝座上为王，直到永远。”」

〔文理本〕「必立尔裔于永久、坚尔位至万世兮、」

〔思高译本〕「我直到永远巩固你的后裔，世代代将你的宝座建立。」」

〔牧灵译本〕「“我要建立他的后裔直到永远，我要巩固他的宝座直至万代。”」

【诗八十九 5】

〔和合本〕「耶和華啊，诸天要称赞你的奇事，在圣者的会中，要称赞你的信实。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，愿你的奇妙被称赞于诸天；你的可信可靠被颂赞于圣天使大会中。」

〔新译本〕「耶和華啊！诸天要称颂你的奇事；在圣者的会中，你的信实也要被称颂。」

〔现代译本〕「上主啊，天使要歌颂你奇妙的作为；他们在天庭要颂赞你的信实。」

〔当代译本〕「主啊，苍天要颂扬你所行的奇迹；众天使也要赞美你的信实。」

〔文理本〕「耶和華坎、诸天赞尔奇行、圣者会中、颂尔信实兮、」

〔思高译本〕「上主，愿苍天称赞你的奇事，圣者的集会赞美你的忠义！」

〔牧灵译本〕「诸天称扬你的奇事，聚集的圣者回忆你的忠信。」

【诗八十九 6】

〔和合本〕「在天空谁能比耶和華呢？神的众子中，谁能像耶和華呢？」

〔吕振中译〕「在云霄谁能跟永恒主并列？在神子们中间谁能跟永恒主相比呢？」

〔新译本〕「在天上，谁能和耶和華相比呢？在全能者的众子中，谁能像耶和華呢？」

〔现代译本〕「上主啊，天上没有谁能比得上你；没有其他的神能跟你并列。」

〔当代译本〕「宇宙中有谁能与神相比，有哪一位强大的天使能像祂一样呢？」

〔文理本〕「在于穹苍、孰比耶和華、神子中、孰如耶和華乎、」

〔思高译本〕「在云彩之中，谁可与上主相比，天主的众子，谁能同上主相似。」

〔牧灵译本〕「在天空中有谁能与上主相比？神的众子中又有谁像他？」

【诗八十九 7】

〔和合本〕「他在圣者的会中，是大有威严的神，比一切在他四围的更可畏惧。」

〔吕振中译〕「一位在圣天使议会中令人惶悚的神，比一切在他四围的又大又可畏惧。」

〔新译本〕「在圣者的议会中，神是令人惊惧的，比一切在他周围的都更为可畏。」

〔现代译本〕「你在诸神的聚会中最受尊崇；你为周围的神明所敬畏。」

〔当代译本〕「至高的天使在神面前尚且要大大战兢，肃然侍立。」

〔文理本〕「彼在圣者会中为神、极为可畏、较环之者、尤为可惧兮、」

〔思高译本〕「在圣者的集会中，天主令人惊恐，祂伟大可怕，超过祂四周的神圣。」

〔牧灵译本〕「圣者的集会上，天主大有威严，比他周围的神圣更受敬畏。」

【诗八十九 8】

〔和合本〕「耶和华万军之神啊，哪一个大能者像你耶和华？你的信实是在你的周围。」

〔吕振中译〕「永恒主万军之神阿，谁能比得上你呢？你的坚爱〔传统：耶阿，你有大能〕你的可信可靠就在你四围呢。」

〔新译本〕「耶和华万军之神啊！有谁像你？耶和华啊！你是大能的，你的信实在你的周围。」

〔现代译本〕「主神一万军的统帅啊，你的大能谁能相比？上主啊，你在一切事上都信实。」

〔当代译本〕「至高的天使在神面前尚且要大大战兢，肃然侍立。」

〔文理本〕「万军之神耶和华坎、孰为有能、如尔耶和华、尔之信实、在于四周兮、」

〔思高译本〕「上主万军的天主，有谁能够相似你？上主，你是全能的，你的忠信环绕你。」

〔牧灵译本〕「上主，万军的天主，谁能像你，环绕着威能与忠信？」

【诗八十九 9】

〔和合本〕「你管辖海的狂傲，波浪翻腾，你就使它平静了。」

〔吕振中译〕「但你辖制着海的狂傲；波浪翻腾、是你使它平静的。」

〔新译本〕「你管辖海洋的狂涛，波浪翻腾的时候，你使它们平息。」

〔现代译本〕「你管辖大海；你平静怒涛。」

〔当代译本〕「你掌管波浪澎湃的海洋，你震慑惊涛骇浪。」

〔文理本〕「尔制海狂、波涛澎湃、尔平之兮、」

〔思高译本〕「你统治汹涌的海啸，你平抑翻腾的波涛。」

〔牧灵译本〕「你统治汹涌的大海，抚平怒啸的波涛。」

【诗八十九 10】

〔和合本〕「你打碎了拉哈伯，似乎是已杀的人。你用有能的膀臂打散了你的仇敌。」

〔吕振中译〕「是你击碎了拉哈龙、如已被刺死的；你用大力的膀臂赶散了你的仇敌。」

〔新译本〕「你打碎了拉哈伯，好像已遭刺杀的人；你用有力的膀臂，赶散了你的仇敌。」

〔现代译本〕「你砸碎海怪拉哈伯，杀死了牠；你用威力打败了你的仇敌。」

〔当代译本〕「你把骄傲的埃及切成碎片，仇敌也因你的大能而溃败。」

〔文理本〕「尔击破拉哈伯、等于被戮之人、以尔臂力溃尔敌兮、」

〔思高译本〕「你曾践踏辣哈布，好像践踏尸体，你以大能的手臂驱散你的仇敌。」

〔牧灵译本〕「你撕裂辣哈布，好似撕裂死尸，你用大能的手臂驱散了你的仇敌。」

【诗八十九 11】

〔和合本〕「天属你，地也属你；世界和其中所充满的，都为你所建立。」

〔吕振中译〕「天属于你，地也属于你；世界和世界所充满的都是你奠定的。」

〔新译本〕「天是你的，地也是你的；世界和世界充满的，都是你建立的。」

〔现代译本〕「天属于你，地也属于你；你创造了世界和其中万物。」

〔当代译本〕「宇宙，世界和其中的一切都是你所造的，万有都属于你。」

〔文理本〕「诸天属尔、地亦尔有、世与充其中者、为尔所立兮」

〔思高译本〕「高天是属你的，厚土也是属你的，寰宇及其中的一切是你奠定的。」

〔牧灵译本〕「天空属于你，大地也属于你，你奠定了世界及其中的一切。」

【诗八十九 12】

〔和合本〕「南北为你所创造，他泊和黑门都因你的名欢呼。」

〔吕振中译〕「北方南方是你创造的；他泊黑门都欢呼你的名。」

〔新译本〕「南北都是你创造的，他泊和黑门都因你的名欢呼。」

〔现代译本〕「从南极到北极都是你所造；他泊山、黑门岭都向你欢呼高唱。」

〔当代译本〕「南北是你所设立的，他泊河和黑门山都因你的名喜乐。」

〔文理本〕「南北为尔所创、他泊黑门、因尔名而欢欣兮、」

〔思高译本〕「你创造了南方，创造了北方，大博尔，赫尔孟因你而欢畅。」

〔牧灵译本〕「你创造了南方与北方，大博尔与赫尔孟因你的名而欢欣。」

【诗八十九 13】

〔和合本〕「你有大能的膀臂，你的手有力，你的右手也高举。」

〔吕振中译〕「你有膀臂带着大能；你的手坚强，你的右手高举。」

〔新译本〕「你有大能的膀臂，你的手强而有力，你的右手高举。」

〔现代译本〕「你的膀臂多么有力！你的力量多么强大！」

〔当代译本〕「你的膀臂强壮，你的手掌有力，你荣耀的大能被高举。」

〔文理本〕「尔臂有能、尔手有力、尔之右手高举兮、」

〔思高译本〕「你的臂膀孔武而有力，你双手坚强，右手举起。」

〔牧灵译本〕「你的手臂威武有力，你的右手具有神能，高高举起，」

【诗八十九 14】

〔和合本〕「公义和公平是你宝座的根基；慈爱和诚实行在你前面。」

〔吕振中译〕「公义和公平是你宝座的根基；坚爱和忠信来你面前迎着你。」

〔新译本〕「公义和公正是你宝座的基础，慈爱和信实行在你前面。」

〔现代译本〕「你的国是以正义、公道为根基；你所做的一切都是信实、慈爱。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 你的宝座设立在正义和公平之上，怜悯和信实是你的先锋，听见欢乐角声的人有福了，因为他们可以行在你面容所发出的荣光之中。」

〔文理本〕「尔位之基、惟公与义、慈惠诚实、行于尔前兮、」

〔思高译本〕「正义和公理是你宝座的基础，仁爱和忠信在你的前面开路。」

〔牧灵译本〕「正义与公理是你宝座的根基，仁爱与忠信行走在你面前。」

【诗八十九 15】

〔和合本〕「知道向你欢呼的，那民是有福的，耶和华啊，他们在你脸上的光里行走。」

〔吕振中译〕「晓得欢呼颂赞的、那人民有福阿！永恒主阿，他们是那靠着你的圣容的光来行走的，」

〔新译本〕「晓得向你欢呼的人民是有福的，耶和华啊！他们在你的脸光中行走。」

〔现代译本〕「用诗歌敬拜你的人多么有福啊！他们生活在你慈爱的亮光中。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 你的宝座设立在正义和公平之上，怜悯和信实是你的先锋，听见欢乐角声的人有福了，因为他们可以行在你面容所发出的荣光之中。」

〔文理本〕「耶和华坎、得闻欢呼之声、行于尔容光者、斯民其有福兮、」

〔思高译本〕「会欢乐歌唱的百姓，的确有福，上主，他们在你慈颜光中行走，」

〔牧灵译本〕「知道赞美你的人是有福的，他们行走在你慈爱的光明中。」

【诗八十九 16】

〔和合本〕「他们因你的名终日欢乐，因你的公义得以高举。」

〔吕振中译〕「那因你的名而终日欢乐，因你的义气而大声欢呼（传统：得高举）的。」

〔新译本〕「他们因你的名终日欢呼，因你的公义被高举。」

〔现代译本〕「因着你，他们整天欢乐；他们颂赞你的良善。」

〔当代译本〕「他们要因你的名终日欢欣雀跃，因你的公义得以高升。」

〔文理本〕「彼为尔名、终日喜乐、在于尔义、得高举兮、」

〔思高译本〕「他们常常因你的名而欢跃，你的正义使他们引以自豪。」

〔牧灵译本〕「他们因你的名终日欢庆，你的护卫高举了他们，」

【诗八十九 17】

〔和合本〕「你是他们力量的荣耀，因为你喜悦我们，我们的角必被高举。」

〔吕振中译〕「因为你乃是他们力量之荣美；因你的恩悦、我们的角就得高举。」

〔新译本〕「因为你是他们的荣耀和力量；因你的恩惠，我们的角得以高举。」

〔现代译本〕「你使我们大得胜利；你的恩典使我们得以高唱凯歌。」

〔当代译本〕「你就是他们的力量。我们的能力是从你的恩典而来，这是多么荣耀的事啊！」

〔文理本〕「尔为其力之荣、缘尔之恩、我角高举兮、」

〔思高译本〕「因为你的他们权势的光明，因你慈惠，我们的威能提升。」

〔牧灵译本〕「你是我们的荣耀与力量，你的恩惠赐予了我们胜利。」

【诗八十九 18】

〔和合本〕「我们的盾牌属耶和華，我们的王属以色列的圣者。」

〔吕振中译〕「因为我们的盾牌属于永恒主；我们的王属于以色列之圣者。」

〔新译本〕「因为我们的盾牌是耶和華，我们的君王是以色列的圣者。」

〔现代译本〕「因为你——上主拣选了我们的保护者；你——以色列的圣者选立我们的君王。」

〔当代译本〕「我们所得的荫庇从主而来，祂是以色列的圣者，是我们的王。」

〔文理本〕「我侪之盾、属耶和華、我侪之王、属以色列之圣者兮、」

〔思高译本〕「因为在上主内有我们的庇护，以色列的圣者是我们的君主。」

〔牧灵译本〕「我们的君王在上主的手中，以色列的圣者是我们的护盾。」

【诗八十九 19】

〔和合本〕「当时，你在异象中晓谕你的圣民，说：“我已把救助之力加在那有能者的身上，我高举那从民中所拣选的。”

〔吕振中译〕「当时你在异象中对你坚贞之民（或译：坚贞之士）说：『我已经给一个英雄力了冕（传统：救助）；我举起了一位从民间中所拣选的。』」

〔新译本〕「那时，你在异象中告诉你的圣民说：“我帮助了一位勇士，我从民中兴起了一位青年（“我从民中兴起了一位青年”或译：“我兴起那从民中所拣选的”）。」

〔现代译本〕「很久以前，你在异象中对你忠贞的子民说：我已经加冕给一个卓越的战士；我已经把王位赐给人民中选拔出来那位。」

〔当代译本〕「你曾在异象中对先知说：“我已经从子民中选出一位杰出的年轻人作你们的王。”

〔文理本〕「尔见异象、谕尔圣民曰、我以助力、昇有能者、高举一人、自民所简兮、」

〔思高译本〕「你曾在异像中向你的圣者说：『我已经给那有能者加了冕，由百姓中将我所选者举荐。』」

〔牧灵译本〕「过去，你曾在异象中说话；谈到你的信者：“我已将王冠授予能者，将我从百姓中拣选的高举。”

【诗八十九 20】

〔和合本〕「我寻得我的仆人大卫，用我的圣膏膏他。」

〔吕振中译〕「我寻得了我的仆人大卫，用我的圣膏膏了他；」

〔新译本〕「我找到我的仆人大卫，用我的圣膏油膏他。」

〔现代译本〕「我拣选了我的仆人大卫；我膏立他作你们的王。」

〔当代译本〕「他就是我的仆人大卫，我用圣油膏了他的头。」

〔文理本〕「寻获我仆大卫、膏以圣膏兮、」

〔思高译本〕「我拣选达味做我的忠仆，也给他傅抹了圣油。」

〔牧灵译本〕「我找到达味，我的仆人，用我的圣油傅抹了他。」

【诗八十九 21】

〔和合本〕「我的手必使他坚立，我的膀臂也必坚固他。」

〔吕振中译〕「我的手坚定定和他同在；我的膀臂也必使他坚固（或译：壮胆）。」

〔新译本〕「我的手必坚立他，我的膀臂必坚固他。」

〔现代译本〕「我要赐给他能力；我的力量要使他强壮。」

〔当代译本〕「我的手必使他稳立不移，我的膀臂必使他坚强壮大。」

〔文理本〕「我手恒与之偕、我臂必增其力、」

〔思高译本〕「我的双手必常扶持祂，我的臂膀必常坚固祂，」

〔牧灵译本〕「我的双手必与他常在，我的臂膀必扶持他。」

【诗八十九 22】

〔和合本〕「仇敌必不勒索他，凶恶之子也不苦害他。」

〔吕振中译〕「仇敌不能以欺骗袭击他，横暴之辈不能苦害他。」

〔新译本〕「仇敌必不能欺骗他，凶恶的人必不能压迫他。」

〔现代译本〕「他的仇敌永不会胜过他；邪恶的人无法打败他。」

〔当代译本〕「仇敌无法欺哄他，恶人也无法加害他。」

〔文理本〕「仇敌不得勒索之、恶党不得困苦之兮、」

〔思高译本〕「仇敌不能欺骗他，恶人不能压伏他，」

〔牧灵译本〕「仇敌无法欺骗他，恶人不能压制他。」

【诗八十九 23】

〔和合本〕「我要在他面前打碎他的敌人，击杀那恨他的人。」

〔吕振中译〕「我必从他面前击碎他的敌人，在他眼前击败那恨他的人。」

〔新译本〕「我要在他的面前击碎他的敌人，击杀那些恨他的人。」

〔现代译本〕「我要击溃敌对他的人；我要杀灭所有恨恶他的人。」

〔当代译本〕「我要在他面前打倒他的敌人，杀死恨他的人。」

〔文理本〕「我必击仆其敌、拏憾之者兮、」

〔**思高译本**〕「我要在他前击破他的仇敌，凡仇恨他的人，我必要打击。」

〔**牧灵译本**〕「我要在他面前粉碎他的仇敌，反对他的人，我必击杀。」

【诗八十九 24】

〔**和合本**〕「只是我的信实和我的慈爱要与他同在，因我的名，他的角必被高举。」

〔**吕振中译**〕「我的可信可靠和坚爱必与他同在；靠我的名、他的角就得以高举。」

〔**新译本**〕「我的信实和慈爱必与他同在，他的角必因我的名被高举。」

〔**现代译本**〕「我要以信实、慈爱待他；我要使他常得胜利。」

〔**当代译本**〕「我要以信实和恩慈待他，他要因我而扬名。」

〔**文理本**〕「我之信实慈惠、必与之偕、藉我之名、其角高举兮、」

〔**思高译本**〕「我的忠信与仁慈与他共处，他的头角因我的名而得高举。」

〔**牧灵译本**〕「我的忠信与仁爱必与他同在，因我的名他的头必要高抬。」

【诗八十九 25】

〔**和合本**〕「我要使他的左手伸到海上，右手伸到河上。」

〔**吕振中译**〕「我必使他的左手掌握着大海，使他的右手拥有着大河（**传统：复数**）。」

〔**新译本**〕「我必使他的左手伸到大海，使他的右手伸到大河。」

〔**现代译本**〕「我要扩展他的国土，从地中海到幼发拉底河。」

〔**当代译本**〕「他要统治幼发拉底河与地中海之间的土地。」

〔**文理本**〕「我使其手及于海、右手至于河兮、」

〔**思高译本**〕「我使他的手伸到海上，使他的右手伸到河上。」

〔**牧灵译本**〕「我将使他的手高于海面，让他的右手超越河流。」

【诗八十九 26】

〔**和合本**〕「他要称呼我说：‘你是我的父，是我的神，是拯救我的盘石。』」

〔**吕振中译**〕「他呢、必呼叫我说：“你是我的父，是我的神，是拯救我、的盘石。”」

〔**新译本**〕「他必呼叫我，说：‘你是我的父、我的 神、拯救我的盘石。’」

〔**现代译本**〕「他要对我说：你是我的父亲，我的神；你是我的保护者，我的拯救者。」

〔**当代译本**〕「他也会向我欢呼：‘你是我的父亲，我的神，救赎我的盘石。’」

〔**文理本**〕「彼必呼我曰、尔为我父、我之神、我拯救之盘石兮、」

〔**思高译本**〕「他要称赞我说：『你是我的大父，是我救恩的盘石，是我的天主。』」

〔**牧灵译本**〕「他要呼唤我说：‘你是我的父，我的天主，我的盘石，我的救主。’」

【诗八十九 27】

〔**和合本**〕「我也要立他为长子，为世上最高的君王。」

〔吕振中译〕「我呢、必立他为长子，为地上君王之最高者。」

〔新译本〕「我也要立他为长子，为世上最高的君王。」

〔现代译本〕「我要立他为长子，为世上最伟大的君王。」

〔当代译本〕「我要立他为我的长子，使他作全世界至尊的君王。」

〔文理本〕「我必立之为冢子、地上至高之王兮、」

〔思高译本〕「我也要立定他为首生子，他高出世上所有的君主。」

〔牧灵译本〕「我要立他为长子，成为世上君王的最高者，」

【诗八十九 28】

〔和合本〕「我要为他存留我的慈爱，直到永远，我与他立的约必要坚定。」

〔吕振中译〕「我的坚爱、我必为他保持到永远；我的约对于他、是确定的。」

〔新译本〕「我要永远保持我对他的慈爱，我和他所立的约必坚立。」

〔现代译本〕「我要持守我对他不爱的爱；我跟他所立的约永远有效。」

〔当代译本〕「我要永远用慈爱待他，我与他所立的约也永远稳立不变。」

〔文理本〕「为之永存我慈惠、坚定我盟约兮、」

〔思高译本〕「我同祂永远保持我的慈爱，我同祂立的约，永不得破坏，」

〔牧灵译本〕「我要坚守我的盟约，保佑我对他的仁爱，直到永远。」

【诗八十九 29】

〔和合本〕「我也要使他的后裔存到永远，使他的宝座如天之久。」

〔吕振中译〕「我必使他的后裔永久存在，使他的王位如天之寿命（原文：日子）。」

〔新译本〕「我要使他的后裔存到永远，使他的王位好像天一样长久。」

〔现代译本〕「他的后裔中有人将永掌王权；他的宝座如天长存。」

〔当代译本〕「他的后嗣永无穷尽，他的王位要像苍天一样，永久长存。」

〔文理本〕「我必永延其裔、俾其位如天悠久兮、」

〔思高译本〕「使祂的后裔，永世不替，使祂的宝位，与天日齐。」

〔牧灵译本〕「他的王国将永世延续，他的宝座如天之久长。」

【诗八十九 30】

〔和合本〕「倘若他的子孙离弃我的律法，不照我的典章行，」

〔吕振中译〕「倘若他子孙撇弃了我的律法，不照我的典章而行；」

〔新译本〕「如果他的子孙离弃我的律法，不照着我的典章而行；」

〔现代译本〕「但是，他的后裔若违背我的法律，不遵守我的规例，」

〔当代译本〕「若他的后代背弃我的律法，不行我的命令；」

〔文理本〕「如其子孙违弃我法度、不遵我律例、」

《思高译本》「若他的子孙放弃我的法令，不照我的命令行，」

《牧灵译本》「他的子孙若背弃我的律法，不照行我的命令，」

【诗八十九 31】

《和合本》「背弃我的律例，不遵守我的诫命，」

《吕振中译》「倘若他们渎犯了我的律例，不遵守我的诫命，」

《新译本》「如果他们违背我的律例，不遵守我的诫命，」

《现代译本》「如果他们离弃我的教训，不谨守我的诫命，」

《当代译本》「若他们触犯我的典章，不守我的诫命，我就会施行惩罚，责打他们。」

《文理本》「玷辱我典章、不守我诫命、」

《思高译本》「若是他们违犯了我的章程，不遵守我的诫命，」

《牧灵译本》「违反我的典章，不遵守我的诫命，」

【诗八十九 32】

《和合本》「我就要用杖责罚他们的过犯，用鞭责罚他们的罪孽。」

《吕振中译》「我就用刑杖察罚他们的过犯，用鞭子责罚他们的罪孽；」

《新译本》「我就用杖责罚他们的过犯，用鞭责罚他们的罪孽。」

《现代译本》「我就要因他们的罪惩罚他们；我要因他们的过犯鞭打他们。」

《当代译本》「（32~33 节）但我给他们的慈爱不会断绝，我的信实也不会落空。」

《文理本》「我必以杖责其愆尤、以鞭惩其罪戾兮、」

《思高译本》「我必用棍杖惩罚他们的罪过，也必用鞭子责打他们的邪恶。」

《牧灵译本》「我必用棍杖惩戒他们的罪行，必以鞭子责罚他们的过犯。」

【诗八十九 33】

《和合本》「只是我必不将我的慈爱全然收回，也必不叫我的信实废弃。」

《吕振中译》「但我的坚爱、我必不向他除掉（传统：取消），我必使我的可信可靠变成了诈伪。」

《新译本》「但我必不把我的慈爱从他身上收回，也必不背弃我的信实。」

《现代译本》「然而，我要继续以慈爱待大卫；我要永远对他信实。」

《当代译本》「（32~33 节）但我给他们的慈爱不会断绝，我的信实也不会落空。」

《文理本》「然我之慈惠、不尽追回、我之信实、不忍废弃、」

《思高译本》「但我将我的慈爱撤退，我也不使我的忠诚作废，」

《牧灵译本》「但是我决不收回对达味的爱，也不令我的忠信背离。」

【诗八十九 34】

《和合本》「我必不背弃我的约，也不改变我口中所出的。」

〔吕振中译〕「我必不渎犯我的约，我嘴里所说出的、我必不更改。」

〔新译本〕「我必不违背我的约，也不改变我口中所出的话。」

〔现代译本〕「我不废弃跟他所立的约，也不收回对他所作的应许。」

〔当代译本〕「我决不会毁约，也不会食言。」

〔文理本〕「不爽我约、不易我口所出兮、」

〔思高译本〕「也不放弃我的盟约，也不改变我的许诺。」

〔牧灵译本〕「我坚守我的允诺，决不违背我的盟约。」

【诗八十九 35】

〔和合本〕「我一次指着自己的圣洁起誓，我决不向大卫说谎。」

〔吕振中译〕「我尽一次地指着自己的至圣来起誓：我决不向大卫说谎。」

〔新译本〕「我断然指着自己的圣洁起誓，说：‘我决不向大卫说谎。」

〔现代译本〕「我断然地指着我的圣名发誓：我决不欺骗大卫！」

〔当代译本〕「因我曾指着自己的圣洁向大卫起誓，我绝不会欺哄他。」

〔文理本〕「我指己圣而誓、一次而已、必不欺诳大卫兮、」

〔思高译本〕「我一次指我的圣善起誓，我也绝对不会欺骗达味。」

〔牧灵译本〕「我以我的圣善起誓，决不欺骗达味。」

【诗八十九 36】

〔和合本〕「他的后裔要存到永远，他的宝座在我面前如日之恒一般，」

〔吕振中译〕「他的后裔必存到永远，他的王位在我面前必如日之恒，」

〔新译本〕「他的后裔必存到永远，他的王位在我面前必像太阳长存，」

〔现代译本〕「他的后裔要连绵不绝；我要看顾他的国，有如太阳永远照射。」

〔当代译本〕「他的后嗣要延绵无尽，他的王位要像太阳般恒久。」

〔文理本〕「其裔永存、其位在于我前、如日之久、」

〔思高译本〕「他的后裔必定要永远兴隆，他的御座在我前，如日永恒；」

〔牧灵译本〕「他的王朝将永世延续，他的宝座如日之恒久。」

【诗八十九 37】

〔和合本〕「又如月亮永远坚立，如天上确实的见证。」 细拉」

〔吕振中译〕「又月亮之永远坚立，如（传统：在）天空之长久确定（传统：见证）。」（细拉）」

〔新译本〕「又像月亮永远坚立，作天上确实的见证。’ ”（细拉）」

〔现代译本〕「他的宝座要永存如月亮—那在天上的忠实的见证。」

〔当代译本〕「他的王位也要像在上天见证我信实的月亮一样长存。’’」

〔文理本〕「如月之恒、如上天之确证兮、」

《思高译本》「又如月亮循环不停，做空中忠实的见证。」」

《牧灵译本》「永远光照如同月亮，作天上确实的见证。」」

【诗八十九 38】

《和合本》「但你恼怒你的受膏者，就丢掉弃绝他。」

《吕振中译》「但如今你、你却屏弃而拒绝他；你震怒你所膏立的。」

《新译本》「你却恼怒你的受膏者，丢掉弃绝他。」

《现代译本》「但你对你所选立的君王发怒；你拒绝他，离弃了他。」

《当代译本》「然而，你却把他丢弃，你对自己选立的王大发震怒。」

《文理本》「惟尔怒尔受膏者、屏而弃之兮、」

《思高译本》「但是你已经拒绝和摈弃，对你的受傅者愤怒大起。」

《牧灵译本》「但是现在你离弃你的受傅者，对他大为恼怒与愤恨。」

【诗八十九 39】

《和合本》「你厌恶了与仆人所立的约，将他的冠冕践踏于地。」

《吕振中译》「你斥弃了与你仆人所立的约，将他的冠冕污辱于地。」

《新译本》「你却恼怒你的受膏者，丢掉弃绝他。」

《现代译本》「你取消了跟你仆人所立的约；你把他的王冠丢在地上。」

《当代译本》「你鄙弃与他所立的约，把他的冠冕扔在尘土中。」

《文理本》「厌恶尔仆之约、褻其冕于地兮、」

《思高译本》「将你仆人的盟约撕毁，将他的冠冕抛掷于地。」

《牧灵译本》「你厌弃与你仆人的盟约，将他的冠冕掷于地上，」

【诗八十九 40】

《和合本》「你拆毁了他一切的篱笆，使他的保障变为荒场。」

《吕振中译》「你拆坏了他所有的围墙，使他的堡垒变为废墟。」

《新译本》「你拆毁了他的一切城墙，使他的堡垒成废堆。」

《现代译本》「你摧毁了他的城墙；你使他的堡垒成为废墟。」

《当代译本》「你又破坏了保卫他的城墙，使他的坚防沦为败瓦。」

《文理本》「拆其藩篱、毁其保障、」

《思高译本》「荡平了他所有的城垣，使他的堡垒化为荒原。」

《牧灵译本》「你拆毁他的墙垣，令他的堡垒变为荒地。」

【诗八十九 41】

《和合本》「凡过路的人都抢夺他，他成为邻邦的羞辱。」

〔吕振中译〕「凡过路的人都抢掠他；他成了邻国所羞辱的。」

〔新译本〕「过路的都抢掠他，他成了邻国的人羞辱的对象。」

〔现代译本〕「来往的人都抢掠他；邻国都戏弄他。」

〔当代译本〕「人人都趁机劫掠他的财物，他的邻居也嘲笑他。」

〔文理本〕「路人皆攘夺之、为邻邦之辱兮、」

〔思高译本〕「凡过路的人都劫掠他，他为邻人所嘲笑辱骂。」

〔牧灵译本〕「过路的人掠劫他，邻邦的人嘲笑他。」

【诗八十九 42】

〔和合本〕「你高举了他敌人的右手，你叫他一切的仇敌欢喜。」

〔吕振中译〕「你高举了他敌人的右手；使他一切仇敌高兴。」

〔新译本〕「你高举了他敌人的右手，使他所有的仇敌欢喜。」

〔现代译本〕「来往的人都抢掠他；邻国都戏弄他。」

〔当代译本〕「你助长敌人的势力，使敌人洋洋得意。」

〔文理本〕「尔举其敌之右手、使其诸仇欢欣兮、」

〔思高译本〕「你高举了他仇人的右手，使他的敌人们满心欢愉。」

〔牧灵译本〕「你高举他仇敌的右手，令他的敌人欢欣雀跃。」

【诗八十九 43】

〔和合本〕「你叫他的刀剑卷刃，叫他在争战之中站立不住。」

〔吕振中译〕「哎，你使他的刀剑卷刃（传统：盘石），使他在战场上站立不住。」

〔新译本〕「你使他的刀剑卷刃，使他在战场上站立不住。」

〔现代译本〕「你使他的武器失效，使他在战场上惨败。」

〔当代译本〕「你阻挡他的剑，拒绝在战争中帮助他。」

〔文理本〕「却其兵刃、临陈不使之卓立兮、」

〔思高译本〕「使他的刀刃迟钝不利，上阵时使他不能站立。」

〔牧灵译本〕「你使他的刀刃迟钝，使他在战场上挫败。」

【诗八十九 44】

〔和合本〕「你使他的光辉止息，将他的宝座推倒于地。」

〔吕振中译〕「你折断了他威严的王杖（传统：你除去他的洁净），将他的宝座抛掷于地。」

〔新译本〕「你使他的光辉消失，把他的王位推翻（“推翻”原文作“推倒在地”）。」

〔现代译本〕「你夺走了他的令牌（希伯来文是：光辉），把他的宝座推倒在地球上。」

〔当代译本〕「你使他的威荣丧尽，王位倾覆。」

〔文理本〕「息其光辉、倾其国位于地兮、」

《思高译本》「使他的光辉消失灭迹，把他的宝座推翻于地。」

《牧灵译本》「你扭转他手中的令牌，将他的宝座推翻在地。」

【诗八十九 45】

《和合本》「你减少他青年的日子，又使他蒙羞。细拉」

《吕振中译》「你截短了他青年的日子，使他披上羞愧。（细拉）」

《新译本》「你减少了他青春的日子，使他披上耻辱。（细拉）」

《现代译本》「你使他未老先衰；你使他受尽了羞辱。」

《当代译本》「你使他的威荣丧尽，王位倾覆。」

《文理本》「促其幼日、被以羞耻兮、」

《思高译本》「缩短他青春的时日，要使他去蒙受羞耻。」

《牧灵译本》「你缩短他辉煌的时日，令他蒙受羞辱。」

【诗八十九 46】

《和合本》「耶和華啊，這要到幾時呢？你要將自己隱藏到永遠嗎？你的忿怒如火焚燒，要到幾時呢？」

《吕振中译》「永恒主阿，要到几时呢？你要永久隐藏么？你的烈怒要像火焚烧么？」

《新译本》「耶和華啊！這要到幾時呢？你要永遠隱藏自己嗎？你的烈怒像火一般焚燒，要到幾時呢？」

《现代译本》「上主啊，你不理我们要到几时呢？到永远吗？你的忿怒像火焚烧，要到几时呢？」

《当代译本》「主啊，这种境况还要持续多久呢？难道你要永远隐藏自己吗？你的怒火还要焚烧吗？」

《文理本》「耶和華欤、歷時何久、豈將永隱乎、爾怒如火之焚、何其久乎、」

《思高译本》「上主，你不断地隐避；要到何时，上主你的怒火如焚，何时才熄？」

《牧灵译本》「上主，你要隐藏到永远吗？你的怒火要燃烧到几时？」

【诗八十九 47】

《和合本》「求你想念我的時候是何等的短少，你創造世人，要使他们归何等的虚空呢！细拉」

《吕振中译》「主（传统：我）阿，求你记得人的一生是怎样；你创造全人类使他们何等的虚空！（细拉）」

《新译本》「求你记念我的一生多么短暂，你创造的世人是多么虚幻呢！」

《现代译本》「求你记得我的人生多么短促！求你记得你所造的人都必朽烂！」

《当代译本》「愿你记得人生是何其短暂，你创造的人真是何等的虚幻啊！」

《文理本》「愿尔垂念、我之时日、何其短促、尔造世人、使之何其虚幻兮、」

《思高译本》「求你怀念我的性命何其短暂，你所创造的世人是多么虚幻！」

《牧灵译本》「求你想想我的生命何其短暂，人的命运何等地虚幻，」

【诗八十九 48】

〔和合本〕「谁能常活免死，救他的灵魂脱离阴间的权柄呢？细拉」

〔吕振中译〕「甚么人能长活着、而不见死，能搭救自己脱离阴间的掌握呢？（细拉）」

〔新译本〕「有哪一个人能长活不死，能救自己的性命脱离阴间的权势呢？（细拉）」

〔现代译本〕「谁能长生不死呢？谁能逃脱坟墓的权势呢？」

〔当代译本〕「谁能长生不死？谁能救自己脱离死亡的权势呢？」

〔文理本〕「何人生而不死、自拯其魂、脱于阴府之势乎」

〔思高译本〕「有那一个人能常生不死，有谁能自救于阴府的权势？」

〔牧灵译本〕「有谁能长生，免于死亡？有谁能逃脱阴府的权势？」

【诗八十九 49】

〔和合本〕「主啊，你从前凭你的信实向大卫立誓，要施行的慈爱在哪里呢？」

〔吕振中译〕「主阿，你从前的坚爱、你凭你的可信可靠向大卫起誓过的、在哪里呢？」

〔新译本〕「主啊！你从前指着你的信实向大卫起誓要施的慈爱，现今在哪里呢？」

〔现代译本〕「主啊，你从前慈爱的凭据在哪里？你对大卫的信实在哪里？」

〔当代译本〕「主啊，你过去的慈爱，你凭自己的信实向大卫订下的誓言在哪里呢？」

〔文理本〕「主坎、尔之慈惠、昔依信实、誓行于大卫者、今安在哉、」

〔思高译本〕「吾主，你从前凭着你的忠义，向达味许的仁爱，今在哪里？」

〔牧灵译本〕「上主，你从前以忠信向达味誓许的仁爱，如今在哪里呢？」

【诗八十九 50】

〔和合本〕「主啊，求你纪念你仆人们所受的羞辱，纪念我怎样将一切强盛民的羞辱存在我怀里。」

〔吕振中译〕「主阿，求你记得你仆人们所受的羞辱，记得我怎样担受别族之民的侮辱（传统：别族之民的众多）于怀里；」

〔新译本〕「主啊！求你纪念你仆人所受的羞辱，纪念我心里^注承担着万民的羞辱。」

〔现代译本〕「求你不要忘记你仆人所受的羞辱；求你不要忘记我怎样忍受异族的欺侮（希伯来文是：群众）。」

〔当代译本〕「主啊，求你看看人们如何轻视我？」

〔文理本〕「主坎、念尔诸仆之辱、念我所怀、多民加我之辱兮、」

〔思高译本〕「上主，求你纪念你仆人所受的耻辱。在我胸中所承担异民的一切憎恶：」

〔牧灵译本〕「求你记住我在异民中遭受的侮辱，」

【诗八十九 51】

〔和合本〕「耶和華啊，你的仇敌用这羞辱，羞辱了你的仆人，羞辱了你受膏者的脚踪。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，这就是你的仇敌所羞辱你仆人的；这就是所羞辱你膏立者的脚踪。」

〔新译本〕「耶和華啊！你的仇敌用这羞辱羞辱了你的仆人，羞辱了你受膏者的脚踪。」

《现代译本》「上主啊，你的仇敌侮辱你所立的王；无论他到哪里，他们都侮辱他。」

《当代译本》「我是你以恩膏设立的王，你的仇敌却竟然取笑我。」

《文理本》「耶和华坎、尔敌所加之辱、即辱尔受膏者之行踪兮、」

《思高译本》「就是你的那些反对者所加给你的耻辱，上主，他们也凌辱了你的受傅者的脚步。」

《牧灵译本》「和你仇敌对你受傅者每一步的嘲弄，」

【诗八十九 52】

《和合本》「耶和华是应当称颂的，直到永远。阿们，阿们！」

《吕振中译》「永恒主应当受祝颂、直到永远！阿们！阿们！」

《新译本》「耶和华是应当称颂的，直到永远！阿们，阿们！」

《现代译本》「愿上主永远得到称颂！阿们！阿们！」

《当代译本》「主是永永远远配受称颂的！阿们，阿们。」

《文理本》「当颂美耶和华、迄于永久、诚所愿兮、诚所愿兮、」

《思高译本》「愿上主永永远远受赞美！阿们，阿们！」

《牧灵译本》「愿上主永受赞美！阿们！阿们！」